

Тема выпускной квалификационной работы: «Сопоставительный анализ компаративных фразеологических единиц разговорной лексики английского и русского языков»

Автор ВКР: Дрижд Анастасия Викторовна

Научный руководитель ВКР : кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Высшей школы словесности, европейских и восточных языков Е.И. Бондаренко

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВПО «ПГЛУ»

Актуальность темы исследования : заключается в том, что наименее изученным до настоящего времени остается вопрос об экспрессивных и эмоциональных свойствах фразеологических единиц (ФЕ), являющихся одним из их основных отличительных признаков, и то, что подобный анализ в сопоставительном плане на базе английского и русского языков еще в недостаточной степени являлся предметом лингвистического анализа. Такое положение вещей объясняется в первую очередь совершенно недостаточной исследованностью основных категорий лингвостилистики, таких, как экспрессивность, эмоциональность, собственно стилистическая характеристика ФЕ (слова). Между тем рассмотрение именно этих категорий, особенно экспрессивности и эмоциональности, представляет интерес:

1) будучи типичными для ФЕ (КФЕ), они во многом определяют специфику их семантики, их стилистическую направленность;

2) следствием их неизученности является:

а) неправомерное, на наш взгляд, отождествление или неразличение тонкой грани между ними и собственно стилистической характеристикой ФЕ (КФЕ), что не дает возможности выявить наиболее характерные типы экспрессивных и эмоциональных ФЕ (КФЕ), определить их стилистические свойства;

б) совершенно неоправданное отнесение целых разделов ФЕ (КФЕ) к штампам;

в) отсутствие научно обоснованной системы экспрессивных и эмоциональных помет ФЕ (КФЕ) в лексико-фразеологической практике.

Цель работы исследования: заключается в определении механизма создания КФЕ в английском и русском языках; в выявлении их экспрессивных и эмоциональных свойств; средств, формирующих эти свойства, а также в выявлении факторов, способствующих усилению экспрессии и эмоциональности КФЕ.

В отдельных работах рассматривались вопросы стилистического использования глагольных КФЕ, но преимущественно в плане их индивидуального авторского преобразования. Вследствие этого многие вопросы компаративной фразеологии английского и русского языков, такие, как, например, природа, состав компонентов, фразеологический статус, классификация, структурные, грамматические и эвфонические особенности КФЕ получили довольно широкое освещение в лингвистической литературе.

Задачи: - определить структурно-компаративный фон, определяющий значение КФЕ;

- раскрыть внутреннюю и внешнюю компаративную валентность КФЕ на основании признаков предметов и явлений, способных выступать в роли элемента / субъекта сравнения;

- провести сопоставительный анализ английских и русских КФЕ на основе логико-компаративной структуры сравнения;

- рассмотреть КФЕ обоих языков с точки зрения соответствия / несоответствия степени их семантической эквивалентности / адекватности;

- описать употребление КФЕ в разговорной речи.

Теоретическая и практическая значимость исследования: Изучение экспрессивных и эмоциональных свойств ФЕ (КФЕ) представляет большой интерес, так как может способствовать разработке ряда проблем теории фразеологии (таких, как соотношенность ФЕ и слова, фразеологическая семантика, стилистическая сущность ФЕ), лингвистики (таких, как специфика экспрессивности и эмоциональности и формы их реализации во фразеологии) а также ряда прикладных задач (таких, как практика фразеографии, перевода, методика преподавания английского и русского языков).